

Spanish Propers

Ash Wednesday | Miércoles de Ceniza

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Wis 11:24-25,27; Ps 56

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissimulans peccáta hóminum propter paeniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea.

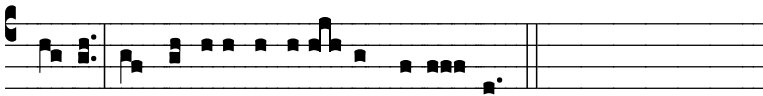
Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of the men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. Ps. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.

I

i

Cfr. Sab 11, 23. 24. 26

Ú, Se- ñor, * te compadeces de to- dos y no_a-bo-
rreces nada de lo que_has cre-a- do, aparentas no ver los
pe-ca- dos de los hombres, para darles oca- sión de arre- pen-
tir- se, por-que tú_e- res el Se- ñor,
nues- tro Dios. Sal. Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad



de mí, porque en ti se refu- gia mi al- ma.

I



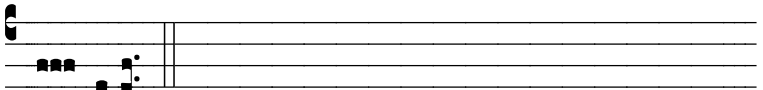
LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o



a e

English Antiphon (Missal):

Wisdom 11:24,25,27

You are merciful to all, O Lord, and despise nothing that you have made. You overlook people's sins to bring them to repentance, and you spare them, for you are the Lord our God.

ii

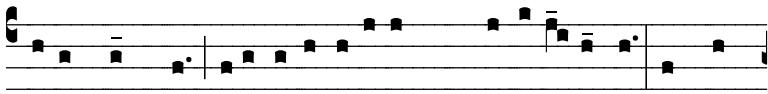
I

Cfr. Sab 11, 23. 24. 26



Ú, Se-ñor, * te compadeces de todos y no a-borreces

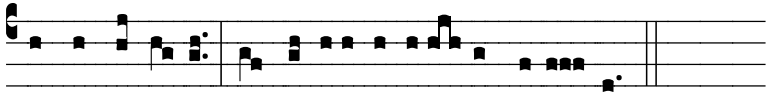
nada de lo que has cre-a-do, aparentas no ver los peca-dos



de los hombres, para darles oca-sión *de* arrepentir-se, porque



tú e-res el Señor, nuestro Dios. Sal. Ten piedad de mí, oh Dios,



ten piedad de mí, porque en ti se refu-gia mi al- ma.

Salmo Responsorial

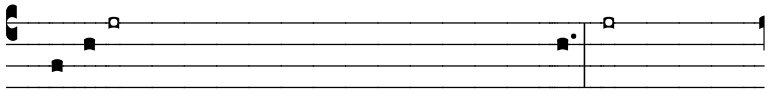
I

Sal 50, 3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17

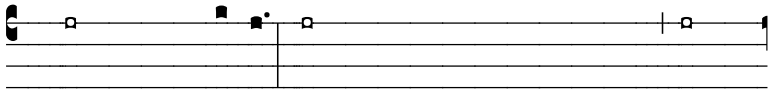


M

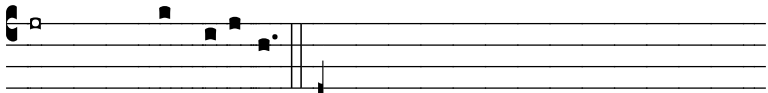
I-se- ricor- dia, Señor, hemos pe-ca-do.



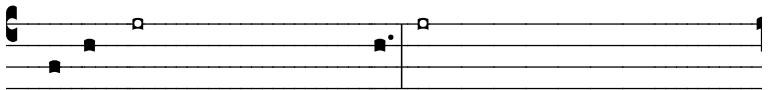
1. *Por tu* inmensa compasión y misericordia, Señor, apiádate de mí



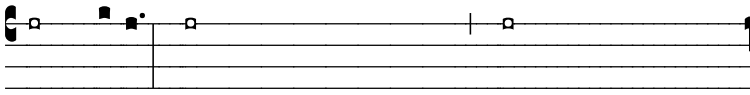
y olvida mis ofensas. Lávame bien de todos mis delitos, y puri-



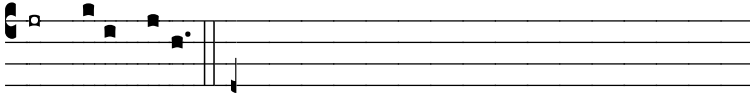
ficame de **mis** pecados. **℟**



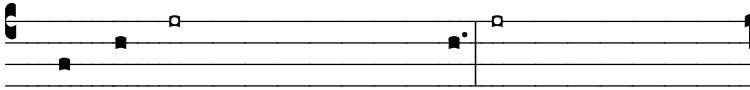
2. *Puesto* que reconozco mis culpas, tengo siempre presentes mis



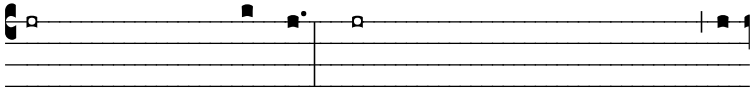
mis pecados. Contra ti sólo pequé, Señor, haciendo lo que a tus



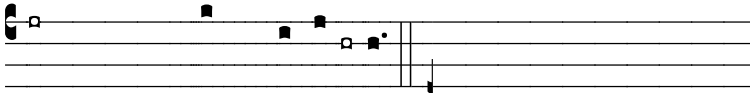
ojos era malo. *R̄*



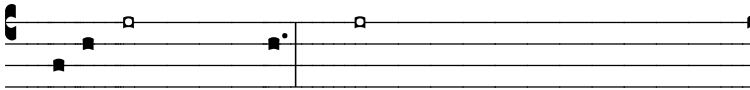
3. *Cre-a* en mí, Señor, un corazón puro, un espíritu nuevo para



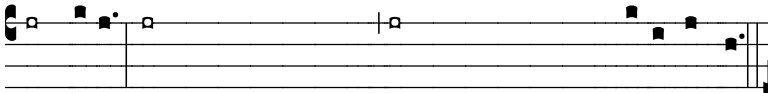
cumplir tus mandamientos. No me arrojes, Señor, lejos de ti, ni



retires de mí tu *santo* espí-ri-tu. *R̄*



4. *De-vuélveme* tu salvación, que regocija y mantén en mí un alma



generosa. Señor, abre mis labios, y cantará mi boca tu *a-labanza*. *R̄*

Aclamación antes del Evangelio (Year C)

II

Cfr. Sal 94, 8

H O-nor y glo-ria a ti, Se-ñor Je-sús.

Ha-gámos-le ca-so al Se-ñor, que

nos dice: “No endu-rezcan su co-razón”.

Imposición de la Ceniza

Antífona:

Antífona I

Graduale Romanum:

Cf. Joel 2:13

Immutémur hábitu, in cínere et cilício: ieiunémus et plorémus ante Dóminum: quia multum miséricors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Let us change the appearance of our garments with ashes and sackcloth; let us come before the Lord with fasting and tears. For in his great mercy, our God will forgive us our sins.

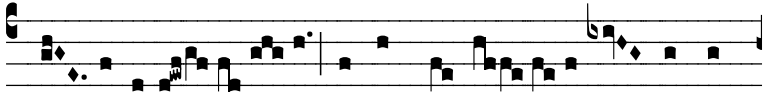
I

ⁱ
Cfr Joel 2,13

Renovemos * nuestra vida con signos de penitencia;



ayunemos y llo-re- mos delante del Se- ñor, por-



que la mise- ri- cordia de nuestro Dios está siempre dis-

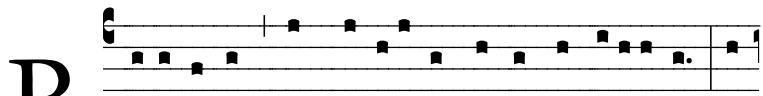


puesta a perdonar nuestros peca- dos.

English Antiphon (Missal)

Let us change our garments to sackcloth and ashes, let us fast and weep before the Lord, that our God, rich in mercy, might forgive us our sins.

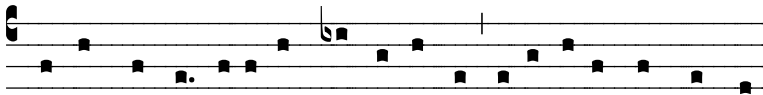
I ⁱⁱ Cfr Joel 2,13



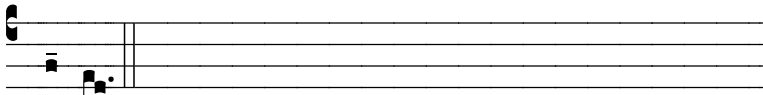
Renovemos * nuestra vida con signos de penitencia; a-



yunemos y lloremos delante del Se-ñor, porque la miseri-cordia



de nuestro Dios está siempre dispuesta a perdonar nuestros pe-



ca-dos.

Antífona II

Graduale Romanum

Joel 2:17; Esther 13:17

Iusta vestibulum et altäre plorábunt sacerdótes et levitae minísti Dómini, et dicent: Parce Dómine, parce pópulo tuo: et ne díssipes ora clamántium ad te, Dómine.

Between the vestibule and the altar, the priests and the Levites, the ministers of the Lord, will weep and say: "Spare your people, spare them O Lord, and do not destroy the mouth of those who call upon you."

IV

ⁱ
Cfr. Jl 2, 17; Est 4, 17

E Ntre al atri-o * y el al- tar llo-ren los sacer-
do- tes, mi- nis- tros del Señor, dicien-do: Perdo-na, Se-
ñor, perdona_a tu pueblo, y no cierras la boca de_a-quellos
que te a-la- ban.

English Antiphon (Missal)

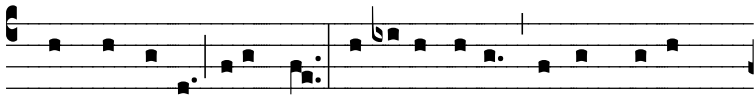
cf. Joel 2:17; Esther 4:17

Let the priests, the ministers of the Lord, stand between the porch and the altar and weep and cry out: Spare, O Lord, spare your people; do not close the mouths of those who sing your praise, O Lord.

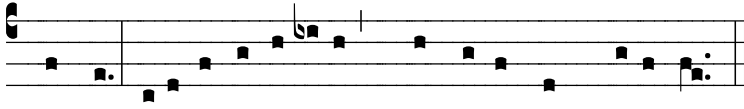
IV

ⁱⁱ
Joel 2, 17; Ester 13,17

E Ntre al atri-o * y el al-tar llo-ren los sacerdotes, minis-



tros del Señor, diciendo: Perdona, Señor, perdona a tu



pueblo, y no cierres la boca de a-quellos que te a-la-ban.

Antífona III

I

i

Salmo 51 (50),3



L Á-vame, * Señor, mis pe- cados.

English Antiphon (Missal)
Blot out my transgressions, O Lord.

Ps 51 (50):3

Responsorio

Graduale Romanum

Cf. Bar 3:2, V. Ps 78:9

Emendémus in mélius, quae ignoránter peccávimus: ne súbito praeoccupáti die mortis, quærámus spátium paeniténtiae, et inveníre non possímus, * Atténde, Dómine, et miserere: quia peccávimus tibi. V. Adiuvá nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. * Atténde.

*Let us make amends for the sins we have committed in ignorance, lest death's day come upon us suddenly, when we might seek more time for repentance and find none. * Hearken, O Lord, and have mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God, our Saviour, and for the glory of your name, deliver us, O Lord. * Hearken, O Lord...*

II

i

Cfr Bar 3, 2; Sal 79 (78), 9



R Enove-mos * y me- joremos nuestra vida, pues por

ignorancia hemos pecado; no se-a que, sorprendidos por el día de la muerte, busquemos un tiempo para hacer penitencia, y ya no se-a posible encontrarlo. R. Escúchanos, Señor, y ten piedad, porque hemos pecado contra ti. V. Ven en nuestra ayuda, Dios Salvador nuestro; por el honor de tu nombre, libranos, Señor. R. Escúchanos, Señor, y ten piedad, porque hemos pecado contra ti.

English Antiphon (Missal)

cf. Baruch 3:2; Psalm 79 (78):9

Let us correct our faults which we have committed in ignorance, let us not be taken unawares by the day of our death, looking in vain for leisure to repent. R. Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God our Savior; for the sake of your name, O Lord, set us free. R. Hear us, O Lord, and show us your mercy, for we have sinned against you.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 29:2,3

Exaltábo te * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

I will extol you, O Lord, for you have drawn me up, and have not let my foes rejoice over me. O Lord, I cried unto you and you bealed me.

II

i

Salmo 1,2-3

T E a-la-baré,* Se- ñor, porque me has levanta-do y muy po- co se han re- í- do mis contra- rios. Se- ñor, Dios mí- o, clamé a ti y tu me sa- na- ste.

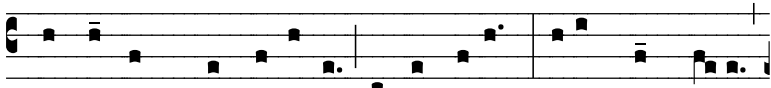
ii

II

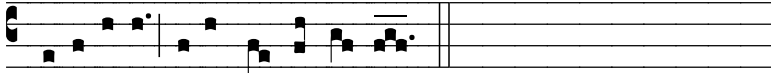
Salmo 1,2-3

T E a-la-baré,* Se-ñor, porque me has levanta-do y

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project/>



muy po-co *se* han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



clamé a ti y tu me sa-na-ste.

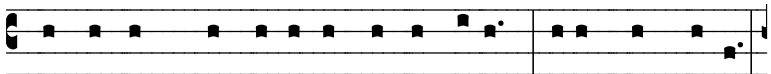
II

iii

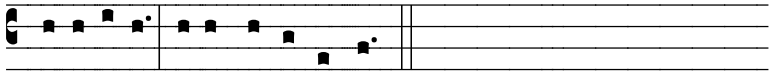
Salmo 1,2-3



T E a-la-baré,* Se-ñor, porque *me* has levan-ta-do y



muy po-co *se* han re- í-do mis contra-rios. Señor, Dios mí- o,



clamé a ti y tu me sa-na-ste.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 1:2b,3b

Qui meditabitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in tēpore suo.

He who meditates day and night on the law of the Lord, shall bear fruit in due season.

USCCB:

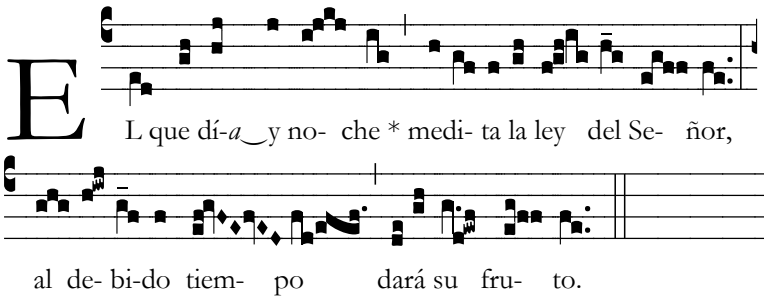
Cfr. Sal 1, 2-3

El que día y noche medita la ley del Señor, al debido tiempo dará su fruto.

III

i

Cfr. Salmo 1, 2-3



E L que dí-a y no- che * medi- ta la ley del Se- ñor,
al de- bi- do tiem- po dará su fru- to.

English Antiphon (Missal):

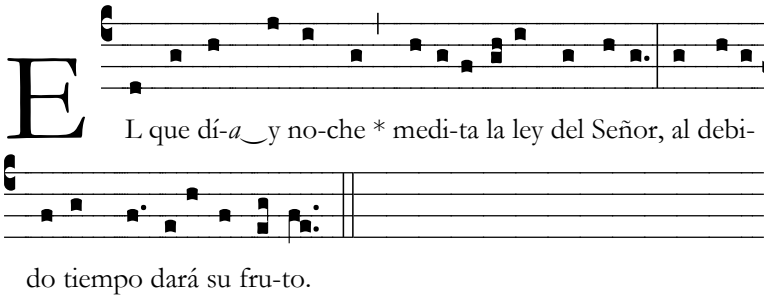
cf. Psalm 1:2-3

He who ponders the law of the Lord day and night will yield fruit in due season.

ii

III

Salmo 1,2-3



E L que dí-a y no- che * medi- ta la ley del Señor, al debi-
do tiempo dará su fru- to.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.